



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 8

强盗来了



[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 8

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

强盗来了

*När prinsar stannar
hemma*

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社

图书在版编目(CIP)数据

强盗来了 / (瑞典) 古斯塔夫松文图 ; 李之义译.

— 天津 : 天津人民美术出版社, 2015. 3

(百变公主和她的王子 ; 8)

ISBN 978-7-5305-6472-1

I. ①强… II. ①古… ②李… III. ①儿童文学 — 图

画故事 — 瑞典 — 现代 IV. ①I532.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第289429号

版权合同登记号: 02-2014-344

När prinsar stannar hemma

Copyright © Per Gustavsson and Natur & Kultur, Stockholm 2011.

百变公主和她的王子 8

强盗来了

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松/文图 李之义/译

出 版 人: 李毅峰

总 策 划: 阅途

责任编辑: 刘岳

特约编辑: 廖肇源 刘辉 姚红

美术编辑: 鲁燕琦

出版发行: 天津人民美术出版社

社 址: 天津市和平区马场道150号

网 址: <http://www.tjrmwh.com>

邮 编: 300050

电 话: 022-58352966

经 销: 全国新华书店

印 刷: 天津海顺印业包装有限公司

开 本: 889毫米×1194毫米 1/16

印 张: 2

版 次: 2015年3月第1版

印 次: 2015年3月第1次印刷

定 价: 15.00元

版权所有 侵权必究

如有印装质量问题, 影响阅读, 请直接与印刷厂调换。

译者的话

受出版社之邀，我翻译了瑞典著名作家和插画家派尔·古斯塔夫松的10本关于公主和王子的图画书。尽管我翻译过不少包括童话在内的儿童文学作品，如瑞典第一位安徒生儿童文学奖获得者阿斯特丽德·林格伦的《长袜子皮皮》《淘气包埃米尔》和《小飞人卡尔松》等，还有瑞典另一位安徒生儿童文学奖获得者玛丽娅·格里佩的《天使的名字》《天使的灯火》和《天使的好友》等，但是翻译古斯塔夫松先生的作品还是第一次，所以心里有些忐忑不安。

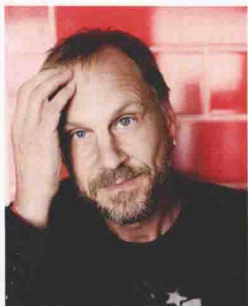
经一位瑞典友人介绍，我很快与古斯塔夫松先生取得了联系。我将作品反复揣摩之后，发现了一些自己拿不准的地方，我不敢怠慢，立即向先生请教。其中一个很有趣的问题是：为什么原作品中绝大多数出现公主和王子之处都用了复数？他的回答很简单：我要讲的是所有的公主和王子，在我们每一个人的心里都有一位公主或王子。我豁然开朗，明白了作者的创作理念。多么美好的创作心境！我也抱着这样美好的心境，力图用中文把作品中的公主和王子激活，让小读者能够享受到阅读的快乐，得到心智的成长，每天都像漂亮的公主或帅气的王子那样幸福、快乐、勇敢、助人，与地球上的各种美好生灵和睦相处。

你一定能做到，我保证。

李之义

2014年5月4日





作者：派尔·古斯塔夫松

生于1962年，两个女孩的爸爸。派尔·古斯塔夫松先生是瑞典著名的童书插画家和作家，瑞典儿童文学院的重要成员，艾尔莎·毕斯科沃奖的获得者。1985—1989年就读于哥德堡大学设计和工艺学院，获艺术硕士学位。1989年起成为自由插画家。他独立或合作创作了数十部儿童图画书。公主和王子系列始创于2003年，至今已达十余本，被译为多种语言，发行数十万册，深受孩子和家长们的喜爱，并多次被搬上儿童话剧舞台。

译者：李之义

生于1940年，北京人。李之义先生是我国著名的瑞典语翻译家，曾任人民画报社副总编辑、译审，鲁迅文学奖的获奖者。李之义翻译了瑞典儿童文学大师林格伦的全集(14卷)、斯特林堡文选(5卷)，《瑞典文学史》等多部著作。曾荣获瑞典国王卡尔十六世·古斯塔夫颁发的“北极星勋章”系列中的“一级骑士勋章”(2005年)、斯特林堡奖(2005年)、瑞典作家基金奖(1985年)、瑞典文学院翻译奖(1988年)、瑞典作家协会翻译大奖(1997年)等多项荣誉。图为瑞典女王储维多利亚公主在北京为李之义颁发“北极星勋章”。



感谢瑞典艺术委员会对本书的翻译资助和支持。

瑞典艺术委员会翻译资助项目

百变公主和她的王子 8

[瑞典] 派尔·古斯塔夫松 / 文图
李之义 / 译

强盗来了

*När prinsar stannar
hemma*

天津出版传媒集团

天津人民美术出版社



有时候，王子只想一个人静静地待在家里。
看看书，喝杯热巧克力，听听音乐，
或者跟皇家仓鼠赫尔曼玩一会儿。
(赫尔曼出身高贵，曾多次在重大的争斗赛中勇夺冠军。)





可是他刚煮好巧克力，门就被推开了。

“你好，王子！”

来的是王子的几位好朋友。他们闯进来的时候，赫尔曼一下子跳起来，“嗖”地蹿出了大门。

“赫尔曼！”王子喊道，“截住它！”

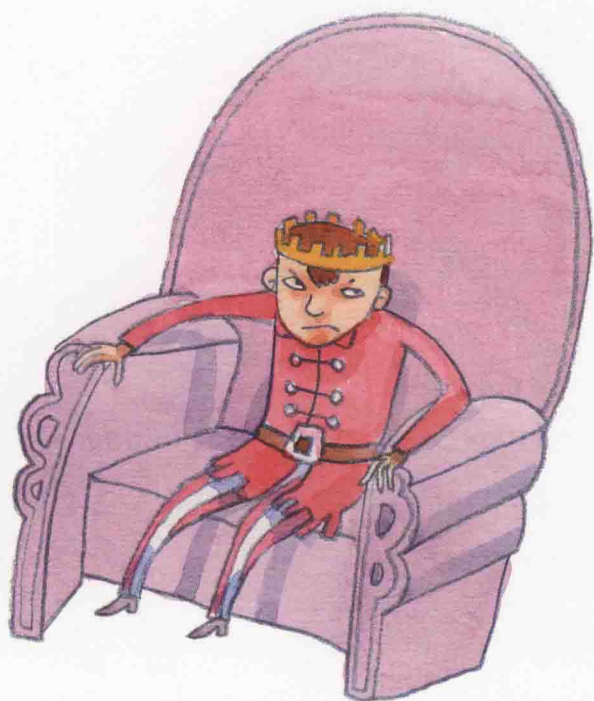
可是，已经来不及了。

“你愿意跟我们一起玩儿吓唬强盗的游戏吗？”王子们问。





“不，谢谢。我只想在家里待着，再说我还得把赫尔曼找回来。”
“你是个胆小鬼！”王子们嘲笑道。
“我才不是呢，”王子嘟囔着，
“我只是今天没兴趣去吓唬强盗。”





王子找遍了整个花园，
连赫尔曼的影子都没看到。
突然他听见王宫里有动静。
这个家伙！难道它又自己溜回去了？



那动静是从厨房传出来的。
王子悄悄地走了过去，
往食品储藏间里一看，
天哪！竟然是……



强盗！食品间里有一伙强盗！
王子被吓坏了。这可怎么办？
王子的朋友们已经走了，
一个人哪能对付得了三个强盗？
不过……





王子向前迈了一大步，
在门旁挥舞着宝剑，
大声说：“我来了！
还有我的十五个兄弟！
快投降吧！”

“救救我们吧！”一个强盗哀求道。

“可怜可怜我们吧！”另一个强盗低声说。

“我们只是藏……藏在这儿，”第三个强盗颤抖着说，

“有一条可怕的黑龙在追我们！我们能藏在你的食品间里吗？”

“哎呀，”王子想，“原来是被吓破了胆的强盗！这还是第一次遇见！”





这时从楼上传来了“嘎吱嘎吱”的响声。
“黑龙！它在那儿！”强盗们喘着粗气说。



他们蹑手蹑脚地爬上楼梯。
那声音是从卧室里传来的。